

إندرية ميكل: حركة الإستشراق تتطور لصالح التراث العربي

■ .. الفرق بين ما قام به مستشرقو الامس، وما يقوم به مستعربو اليوم فرق شاسع . كان معظم عمل القدماء مرتبطا بالدوائر الاستعمارية . وهو عمل ينسجم وتطلعات الدول المستعمرة — بكسر الميم — أما اليوم فقد تبدلت الصورة وأخذت حركة الإستشراق طريقا جديدة تتماشى وطبيعة المرحلة والوضع الجديد الذي تشهده امتنا العربية .

وعلى أساس من معطيات المرحلة الجديدة ووفق مؤشرات المستقبل ينطلق البروفسور الفرنسي ، إندرية ميكل في عمله لتطوير حركة الإستشراق ودراسة التراث العربي والتعامل معه من الداخل وبقلب صادق ومفتوح .

إندرية ميكل بدا في دراسة التراث العربي منذ أكثر من عشرين عاما . ففي 1957 قدم « تحقيق كليلية ودمته » في جزئين ثم الاسلام وحضارته عام 1968 والجغرافية البشرية للعالم الاسلامي عام 1975 . كذلك كتابه عن الادب العربي والذي صدر عام 1976 ، ثم يأتي كتابه الاخير عن السياح والذي صدر عن دار السندباد « الخليج والنهر » عام 1978 اضافة الى مؤلفاته الادبية الاخرى « طعام المساء » مجموعة قصصية ، و« الابن المقطوع » رواية كتبت بنفس شعري جميل .

هذا هو إندرية ميكل الذي يكره كرميله « جان بيرك » كلمة مستشرق ويقول انها « تصطبغ دائما بنكهة استعمارية » . لذلك فهو يفضل كلمة « اخرى » مستعرب . ثم يؤكد : « ان حركة الإستشراق الجديدة ستشهد تطورات جديدة لصالح التراث العربي » .

لكن من اين نبدأ الحديث مع إندرية ميكل ؟

■ اود ان اعرف سر اختيارك السياح كنموذج للشعر العربي الحديث . وما هي الصعوبات التي واجهت عملك هذا ؟

— كل اختيار مصطنع ، بمعنى ان كل اختيار مترتب على صلة روحية بين المؤلف والمترجم ، ترجمت السياح لانه من اكبر الشعراء العرب المعاصرين فحسب ، بل لانه من اكثرهم مكانة عندي . انه احساس غريب

ايضا . ان السياح ، صدقني واقولها لأول مرة ، يشاركني في الاحساس الكامل للاشياء ، نظرتهم للحياة اجدها تماما هي تلك النظرة التي عندي . ان عالم السياح هو عالمي ، فكيف تريدني ان اتجرد منه ؟ كيف لا ادخله ومن بابيه الواسع ؟ اعرف شعراء العراق مثل الجواهري والبياتي ونازك الملائكة وبلند الحيدري وآخرين . غير انني فضلت الولوج في عالم شفاف لا ينتهي سر . ولا يقف عند حد . باختصار ان السياح حبيب الي الشعر العربي المعاصر برمته .

■ والى اين قادك هذا الحب الكبير يا ترى ؟

— الى تذوق الشعر العربي ..

سالتني عن الصعوبات التي اعترضت طريقي في ترجمة السياح . اقول ان الشعر هو عبقرية اللغة . واعتقد ان في هذه الكلمة تكمن تلك الصعوبات التي تواجه المترجمين في مجال الشعر . ان الترجمة وكما يقول المثل الايطالي خيانة . واقول انا ان ترجمة الشعر خيانة اكبر . ولكن هل تقف مكتوفي الايدي اما هذه المهمة العسيرة . لا ابدا . لكن لا بد من توافر بعض الشروط المهمة قبل البدء في هذا عمل اهمها التذوق من الداخل . الشعور بعمق الاختلاجة اضافة الى فهم المعايير اللغوية في اللغتين .

انا في الشعر نصنع محاولة تقترب باللغة الكاملة الى اللغة الاولى . ولهذا فاننا لا نستطيع ان نصنع شعرا فرنسيا مساويا للشعر العربي وعلى نفس الصعيد . اذن لا يمكن العثور على ترجمة كاملة وناضجة .. ان مشكلة المترجم التراوح بين الترجمة الحرفية — حرفية النص — وبين النص الشعري وما بين هذه العملية تبرز مسألة الاخلاص . المحافظة . وفي ترجمتي للسياح لم اسلك منهجا خاصا ، لقد حاولت وباستمرار التلويح الى نص شعري فرنسي واف ومقبول . اي بمعنى آخر فكرت بان القاريء الفرنسي يجب ان يلمس شعرا عربيا كتب بالفرنسية وبشكل مباشر . وهذه بتقديري مهمة صعبة .

■ وفي النشر هل تواجهه نفس المشكلة ؟

— لقد ذكرت ان ترجمة الشعر محاولة

للتلويح الى نص فرنسي مقبول . لا اكثر . وهذه المشكلة لم تزل هي منذ بدايات الشعر الجاهلي وحتى الشعر العربي المعاصر . اعني مشكلة المرور من لغة مع عبقريتها الخاصة الى لغة اخرى .

اما في النشر فالمسألة اسهل بكثير . اذا قرأت كتاب « الحيوان » للجاحظ تشعر بذلك النشر الخطابي الجميل . وهو نشر طويل وصعب جدا .. هنا يمكن ان ابحت عن النشر الفرنسي الذي يمكن استعماله ليقابل الادب الجاحظي . سألجا مثلا الى نشر خطابي واضح وسليم مقتبس من الخطيب الدبني « دين بيوسيه » ، او اليوم نجده في روائع إندرية مالرو . اذن سنجده في النشر الفرنسي نموذجا يقترب الى النموذج العربي . وفي فقرات الجاحظ جمل مفيدة وغنية . خلاصة هذا الحديث انا وجدنا علاقة بين العربية والفرنسية في مجال النشر ، ولكن ليس في الشعر ، لانني كما قلت ان الشعر هو عبقرية اللغة . وللتغتين العربية والفرنسية نفس القوة في العبقرية .

■ هل يمكن لنا ان نعرف سر الاهتمام الحالي بالتراث العربي ومتى بدأت المحاولات الاولى ؟

— الحقيقة التي لا مفر منها هي ان العرب بداوا اليوم يطرقون بقوة بوابات العالم . انهم ورغم كل عوامل القهر والتجزئة والمؤامرات التي تحيط بهم يريدون اخذ دورهم في الحياة المعاصرة . يريدون باختصار اثبات هويتهم الحضارية وهم ، والتاريخ الحديث يشهد كما شهد لهم التاريخ القديم ، استطاعوا وبفترة قصيرة تحقيق بعضا من اهدافهم القومية الاستقلال السياسي والاقتصادي الكامل — العراق مثلا — .

اذن هناك التاريخ القديم الذي لا يمكن نسيانه ولو كره الكافرون . وهنا اليوم الحاضر الذي يبشر بمستقبل كبير . ولعل سر الاهتمام الكبير هذا نابع من كشف اوليات ذلك المستقبل الكبير الذي ينتظر العرب في السنوات القادمة .

وقت كانت باريس قرية صغيرة ، واوروبا تدور في ظلمات الجهل . ولهذا فانا اليوم متفائل وبشكل لا يوصف بمستقبل العرب القريب وذلك لمدة اسباب اولها هي ان العرب جسر يربط الشرق بالغرب وانهم اصحاب القوة في هذا العالم المعاصر في الطاقة وفي عدد السكان . كذلك فانهم يشكلون اليوم كتلة مهمة من كتل العالم اجمع . واخيرا رغبة العربي في تطوير نفسه وجبه للعلم والتقدم ومسابقة الامم .

اعود الى المحاولات الاولى التي بدأت بتعريف الادب العربي المعاصر للفرنسيين وعلى ما اعتقد فان غاستون فيب ترجم يوميات نائب في الارياف لتوفيق الحكيم بعد الحرب الكونية الثانية . وربما تكون هناك محاولات اخرى . لكن السنوات الاخيرة شهدت حركة طيبة في هذا المجال اذكر على سبيل المثال جهود البروفسور جاك بيرك وآخرها الترجمة القيمة لطله حسين .

* لماذا لم تؤلف لجنة لهذا الغرض ؟

— نعم لقد قررت تأسيس لجنة . اعني مجموعة من المؤلفين الفرنسيين والمستشرقين لدراسة هذه المشكلة . مشكلة الترجمة من العربية الى الفرنسية وبالعكس ونحن نعلق اهمية قصوى على اعمال هذه اللجنة .

* هل هناك صعوبات تقترض مهمتكم هذه ؟

نعم هناك صعوبات متأتية من ضخامة الادب العربي المعاصر نفسه نحن كما تعرف قلة ولنا مشاغل كثيرة ، ابحاثنا ، طلابنا في الكوليج دي فرنس . المجالات الاخرى الخاصة . ومن خلال هذا تبرز وبوضوح مشكلة الوقت . ثم ان ترجمة الادب العربي لا تأتي ضمن اختيار سريع وعفوي لان القاريء الفرنسي ينتظر ادبا عربيا بوازي المكانة التي هو فيه .. وبعبارة ادق يريد التعرف على اعمال نجيب محفوظ كروائي عربي مبدع .. لا اميل زولا مصري !! .. اذن علينا ان نفتش في قصص نجيب محفوظ ما هو اكثر ابداعا .. بطبيعة الحال لانستطيع ترجمة كل اعماله .. لان الوطن العربي غني بالادباء والشعراء . خذ مثلا في القصة القصيرة عندكم فؤاد التكرلي بدأ بداية جيدة في كتابة القصة القصيرة .. وربما عندكم الكثيرون مثله .. لكن من المؤسف جدا انني غير ملم بكل هذا .



* وكيف يمكن الرد على اولئك الذين يقللون عن عمد وسوء نية دور العرب الحضاري في السابق ؟

— هؤلاء الذين تذكرهم الآن منتحون الى عالم وتاريخ قديمين .. نحن نعلم ان الحضارة العربية الاسلامية لعبت دورها الخاص والرائد وكان دورا مهما .. دورا انسانيا بكل ما في الانسانية من معنى .

.. نعم هناك من يقول ان العرب ايقظوا الحضارة الغربية في القرون الوسطى .. وربما يقول قائل آخر .. ان العرب لم يلعبوا دورا في هذه النهضة الانسانية . نعرف اليوم ان نهضة العالم الغربي في القرون الوسطى قامت على اساسين مهمين :

1 — اكتشاف مؤلفات العصور التاريخية والرومانية والتي كتبت في اللغتين اليونانية واللاتينية .

2 — دور العرب في ترجمة هذه المؤلفات وتوصيلها الى العالم الغربي والتي ترجمت بعد ذلك من اللغة العربية الى اللغات الاجنبية الاخرى .

وهنا لابد من التاكيد على مسألة مهمة وهي ان العرب لم يكتفوا بالترجمة بل اضافوا الكثير ، وطوروا الكثير وبشكل يتلاءم وتراثهم العربي الاسلامي .

ويتابع اندريه ميكل ساخرا :

ومن المضحك ان نقول بأن العرب لم يلعبوا دورا حضاريا . انهم لعبوا دورا مهما في المحافظة والتطوير والابداع . كلنا يعرف انهم لعبوا دورا اساسيا في الرياضيات والعلوم الفيزيائية والكيمائية والكشف عن اراضى مجهولة . ونعرف انهم اضافوا الجبر الى الرياضيات القديمة . وقاسوا الكرة الارضية . ودائرة الطول . ومجالات واسعة في عالم الطب . ان ابن رشد وفلسفته ، والرازي وطبّه ، والفارابي وكشوفاته ، وابن الهيثم وغير هؤلاء هم من الاسماء التي ما زالت عالقة في الاذهان .

خلاصة القول ان العرب لعبوا دورهم الكامل والخاص بهم كشعب ما زال التاريخ الانساني شاهدا له بذلك . هل يمكن لنا اليوم ان ننسى تلك المدينة العظيمة بغداد حيث كانت مقصدا لرجال العلم في جميع ارجاء الدنيا وفي

✽ هذا يعني ان اللجنة التي اشرت اليها بحاجة الى استشارات بعض المثقفين العرب الذين يقيمون في باريس ؟

— هذه فكرة لا يمكن الاستغناء عنها . هناك اتصالات .. وهناك تعاون وشهد السنوات القادمة ثمرة اعمالنا .. لانه من المحزن ان يبقى الادب العربي سجين حدوده . لابد من ان يتعرف العالم على شكل ومضمون هذا الادب .

ان الادب العربي ومع الاسف الشديد غير معروف في العالم . ويكفي ان جائزة نوبل لم تعط لاديب عربي قط ! لماذا ؟ السبب الحقيقي هو الجهل المطبق لهذا الادب الحي .

✽ اذن لا يمكن للادب العربي ان يلعب دوره العالمي ضمن هذه الصورة ؟

— هذا صحيح .. وكان هناك دور لاداب اقل منه ابداعا وعبقرية !! لان الادب العربي وكما قلت ما زال مجهولا . ولكن رغم كل هذا هناك تقدم في هذا المجال . لاحظ ان اللغة العربية الآن من اللغات المستعملة في المنظمات العالمية . وارى في استعمالها باكورة لنمو دورها . وبالتالي لانتشار الادب العربي في كافة أرجاء العالم .

✽ تحدثت عن اللغة العربية. هل تعتقد انها تقف اليوم عاجزة امام تطورات العصر وكثرة مفرداته ؟

— عبقرية اللغة العربية هي انها لغة لن تشيخ . والتجديد كامن في احشائها . اللغة العربية غنية التأثير ، غنية المفردات . في القديم وعندما اصطدمت لأول مرة بالتراث الاغريقي اثبتت قدرتها . واليوم تثبت من جديد حيويتها الكاملة .

✽ اذكر مرة انك قارنت بين ابي نؤاس وبودليير . فماذا كانت النتيجة ؟

— اقول لك بصراحة انني وصلت الى مرحلة الاختلاجة المؤثرة عند قراءتي للادب العربي . ان بعض قصائد بودليير شاخت ولم يعد لها مفعول يذكر ! بينما وجدت وانا اقرا شعر ابي نؤاس انه ابن للعصر الحديث !

✽ هذا في الشعر . وفي الفلسفة كيف تكون النتيجة ؟

— في الفلسفة وجدت في كتاب الجاحظ — الحيوان — استنتاجات عصية تشغل البال . ان العرب بحاجة الى مطالعة جديدة وذكية لمؤلفاتهم القديمة .. وهذه حقيقة تحمل اسراراً كبيرة .

✽ هذا يقودنا الى مسألة التراث وكيف يمكن الاستفادة منه وبشكل معاصر ؟

— تراثكم غني ، ولا يمكن الاستغناء عنه . ومن السهل ان يوظف بشكل معاصر لان فيه وكما قلت من الاستنتاجات المعاصرة الكثيرة .

✽ كيف تنظر الى مسألة الصراع الحضاري ؟

— هناك سوء فهم كبير لهذه المسألة . لقد قلت اكثر من مرة انه من الخطأ محاولة رد الافكار والحضارات الى نماذج مشتركة . في تقديرى ان تعترف كل حضارة من الحضارات بميزة وخصوصية الذكاء الموجود عندها . لان الذكاء الانساني هو واحد ناتج عن جملة من المعطيات البيولوجية والانثروبولوجية .

✽ لقد ذكر روجيه غارودي في كتابه — صراع الحضارات — ان الجامعات والمدارس الفرنسية قد اهتمت بدراسة الحضارات الاخرى ويقصد بها العربية والصينية والهندية . هل هذا الاهمال موجود ؟

— هذا صحيح .. لكنه وبعد الحرب العالمية الثانية قد تغيرت الصورة . لقد كانت حتى دراسة الاستشراق دراسة هامشية وهي مورثة من تقاليد الجامعات الفرنسية القديمة . اليوم يبدي الفرنسيون اهتماما كبيرا بما يدور في العالم وفي الاخص في العالم العربي . لقد تغيرت كثيرا من المناهج وتحسنت طريقة التدريس . واعتقد ان هذا كله سترتب عليه نتائج جيدة .

✽ لقد زرت بغداد ، واشتركت

في مهرجان المتنبي الاخير ، هل يمكن ان تعطي القاري صورة عن ملاحظتك عن المهرجان المذكور ؟

— بصراحة كانت مفاجأة كبيرة لي .. رايت مثلاً محاضراً يصعد على المنبر ويقرأ ابیاتاً للمتنبي فاذا بالقاعة كلها تنشد معه هذه الابیات !! كنت افكر في هذه اللحظة : ماذا يحدث في فرنسا لو قرأ محاضر شعر فيكتور هوغو ؟ صدقني ستبقى القاعة بكما . لماذا ؟ لاننا في فرنسا لا نتصرف بذاكرة متمرنة لذاكرة الشعر . نحن في هذه الناحية وكما يقول القرآن الكريم صم بكم عمي !

— لقد فوجئت بروح المتنبي التي ما زالت قوية . ان المتنبي شاعر كبير . واعود فاقول انه واحد من الشعراء القلائل الذين يصرفهم التاريخ الانساني .

كذلك فوجئت بقوة الشعر العربي الموجودة بروح العرب والتي ما زالت واضحة حتى الآن . واظن ان هذه القوة تنتمي الى اسس الحضارة العربية . اعني ان الثقافة الشعرية عندكم اكبر من اسس ثقافتنا في فرنسا .

✽ والعراق كيف وجدته ؟

— كل شيء في جريان .. العراق اليوم ورشة عمل كبيرة . الكل يعمل ، الكل يتحرك ، الكل يعدو ، هذه ملاحظة لا يمكن للاجنبي الا وان يشاهدها ويعيشها .

وزرت بابل والحديث عن بابل حديث طويل غير اني اقول وعلى صفحات مجلة آفاق عربية : عجلوا في بناء هذه المدينة الخالدة . ان العالم المتحضر سينحنى من جديد امام باب هذه الحضارة العظيمة .

اجرى الحوار : كاظم القادسي